Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Goniec biegnie na spotkanie gońca i zwiastun na spotkanie zwiastuna, by donieść królowi Babilonu, że jego miasto wzięte od (najdalszego) krańca, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Goniec biegnie za gońcem, posłaniec za posłańcem, by donieść królowi Babilonu, że jego miasto zdobyte po najdalszy kraniec, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Goniec wybiegnie na spotkanie gońca, posłaniec — na spotkanie posłańca, aby opowiedzieć królowi Babilonu, że wzięto jego miasto z jednej strony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Goniec spotka drugiego gońca, a poseł zabieży posłowi, aby opowiedzieli królowi Babilońskiemu, iż wzięto miasto jego z jednej strony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bieżący bieżącemu zabieży, a poseł potka się z posłem, aby oznajmił królowi Babilońskiemu, że wzięto miasto jego od końca aż do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Goniec zabiega drogę gońcowi, a posłaniec posłańcowi, by zawiadomić króla Babilonu, że zdobyte ze wszystkich stron jest jego miasto, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Goniec biegnie za gońcem, zwiastun za zwiastunem, by donieść królowi babilońskiemu, że jego miasto zdobyte ze wszystkich stron, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Goniec wybiega na spotkanie gońca, a herold na spotkanie herolda, aby zawiadomić króla Babilonu, że jego miasto zostało zdobyte ze wszystkich stron, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Goniec biegnie za gońcem, posłaniec za posłańcem, aby oznajmić królowi babilońskiemu, że jego miasto zostało ostatecznie zdobyte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Goniec wybiega na spotkanie gońca, herold - na spotkanie herolda, by powiadomić króla Babilonu, że jego miasto z wszystkich stron zdobyte, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переслідувач на зустріч переслідувача переслідуватиме і вісник на зустріч вісникові, щоб звістити цареві Вавилону, що його місто забране. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Goniec pędzi naprzeciw gońca i zwiastun naprzeciw zwiastuna, by obwieścić królowi Babelu, że ze wszystkich stron zostało zdobyte jego miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeden biegacz biegnie na spotkanie drugiemu biegaczowi i jeden zwiastun na spotkanie drugiemu zwiastunowi, by powiadomić króla Babilonu, że jego miasto zostało zdobyte z każdego końca |